

Утро вечера мудренее?

Алексей Александрович Кретов, Воронежский государственный университет
(Россия, Воронеж), kretov@rgph.vsu.ru

DOI: 10.31857/S013161170017979-5

АННОТАЦИЯ: В русской пословице *Утро вечера мудренее* ‘сложный вопрос лучше отложить до утра: утреннее решение будет разумнее’ смысл целого противоречит современному значению слова *мудрёный* ‘трудный для понимания, выполнения и т. п.; сложный’. Между тем народные говоры знают и исторические словари отмечают у слова *мудрёный* также значение ‘умный, разумный, сообразительный’. В этом значении слово *мудрёный* нередко употребляется и в русских народных сказках. «Словарь русского языка XI–XVII веков» и «Словарь русского языка XVIII века» отмечают у слова *мудрёный* значение ‘связанный с проявлением разума, благоразумия, мудрости; мудрый, разумный’ и ставят ему в соответствие пословицу *Утро вечера мудренее*. В XVIII веке значение ‘мудрый, умный’ было вытеснено в сферу просторечия, а вторичное значение ‘сложный, трудный’ осталось стилистически нейтральным. В XX веке исходное значение слова *мудрёный*, закрепленное в пословице, было утрачено литературным языком, но сохранилось в диалектах. Это привело к конфликту между значением пословицы и вторичным значением слова *мудрёный*, противоречащим смыслу пословицы. В системе современного русского литературного языка первичное значение слова *мудрёный* выводится из значения глагола *мудрить* ‘обдумывать решение каких-л. сложных проблем, заданий, искать способ выполнения какой-л. работы’, если видеть в отглагольном прилагательном народный аналог церковно-славянского страдательного причастия, подобный парам *варить — варёный, дарить — дарёный, морить — морёный* и *мудрить — мудрёный*.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык, фольклор и литература, паремиология, русская лексикология, историческая лексикология, диалектология, внутренняя форма, пословица *Утро вечера мудренее*
для цитирования: Кретов А. А. Утро вечера мудренее? // Русская речь. 2022. № 1. С. 82–89. DOI: 10.31857/S013161170017979-5.

From the History of the Russian Language

“*Utro Vechera Mudrennee?*” (Is the Morning Wiser Than the Evening?)

Alexey A. Kretov, Voronezh State University (Russia, Voronezh), kretov@rgph.vsu.ru

ABSTRACT: In the Russian proverb *Utro vechera mudrennee* (The morning is wiser than the evening) ‘it is better to postpone a complicated issue until the morning: the morning decision will be more reasonable’ the meaning of the whole phrase contradicts the modern meaning of the word *mudrenyi* ‘difficult to understand, perform, etc.; complex’. Meanwhile, the word *mudrenyi* has the meaning ‘clever, reasonable, quick-witted’ in folk dialects and historical dictionaries. In this meaning the word *mudrenyi* is often used in Russian folk tales.

The word *mudrenyi* has the meaning ‘associated with the manifestation of reason, prudence, wisdom; wise, reasonable’ in the “Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries” and the “Dictionary of the Russian language of the XVIII century”. These dictionaries put the word in line with the proverb *Utro vechera mudrennee*. In the XVIII century, the meaning ‘wise, clever’ became colloquial, while the meaning ‘complex, difficult’ remained stylistically neutral. In the XX century, the standard language no longer used the original meaning of the word *mudrenyi* fixed in the proverb, but dialects preserved it. This led to a conflict between the meaning of the proverb and the secondary meaning of the word *mudrenyi*

which contradicted the meaning of the proverb. If we treat the verbal adjective as a folk analogue of a Church Slavonic passive participle similar to the pairs *varit'* (to boil) — *varenyi* (boiled), *darit'* (to give) — *darenyi* (given) and *mudrit'* (act wisely) — *mudrenyi* (done wisely; wise), the primary meaning of the word *mudrenyi* is derived from the meaning of the verb *mudrit'* 'to think about the solution of some complex problems, tasks, to look for a way to do some work' in the system of the modern Russian standard language.

KEYWORDS: the Russian language, folklore and literature, paremiology, Russian lexicology, historical lexicology, dialectology, internal form, the proverb *Utro vechera mudrenee* (The morning is wiser than the evening)

FOR CITATION: Kretov A. A. "Utro Vechera Mudrenee?" (Is the Morning Wiser Than the Evening?). Russian Speech = Russkaya Rech'. 2022. No. 1. Pp. 82–89. DOI: 10.31857/S013161170017979-5.

The morning is more complicated than the evening
(<https://translate.yandex.ru>)

The morning is wiser than the evening
(<https://translate.google.ru>)

С детства из сказок входит в нашу жизнь пословица *Утро вечера мудренее*: — «Что же делать, как же быть?» — «Молись богу да ложись спать; **утро вечера мудренее**. Завтра все узнаешь» [Афанасьев 1984, т. 2: 112], «Не тужи, царевич, ложись лучше спать; **утро вечера мудренее**», — сказал Иван купеческий сын; сам поскорей надел шапку-невидимку да сапоги-скороходы и побежал к Елене Прекрасной» [Афанасьев 1984, т. 2: 221]; «Не плачь, не тужи, — сказала лягушка, — ложись да засни, **утро вечера мудренее**, — все будет исправно!» [Афанасьев 1985, т. 3: 263].

Не менее выразительны в сборнике А. Н. Афанасьева и такие контексты употреблений пословицы: «*Пожинай, помолися да спать ложися **утро мудреней вечера!***»; «*Ступай, богу молись, да спать ложись; **утро вечера мудренее**; к утру все будет сделано*»; «*Молись-ка Спасу, выпей квасу да ложись спать; **утро вечера мудренее***»; «*Пошел к реке и лег на берегу под лодку: — Переночую пока здесь, а утром увижу, что делать; **утро вечера мудренее***».

Литературные контексты употребления пословицы близки сказочным: «**Утро вечера мудренее... Завтра потолкуем как следует**» (И. Тургенев. Два приятеля); «*Ну, нет, так нет!.. Подождем утра, авось что другое придумаем — **утро вечера мудренее!** А теперь, ребятушки, пора бы и соснуть*» (А. Толстой. Князь Серебряный); «*Несчастливые люди, чтоб не гневать Бога, чтоб не совсем отчаиваться, утешают себя пословицею, что **"утро вечера мудренее"**, которая иногда и сбывается...*» (А. Островский. Не было ни гроша и вдруг алтын); «*Ну, ступай, спать... **Утро вечера мудренее... Ступай же, спи...***» (П. П. Мельников. В лесах) [Михельсон].

Для всех этих примеров подходит толкование, которое дается словарем Ушакова: «**Утро вечера мудренее** (пословица) — утреннее решение будет правильнее; лучше отложить до утра» [Ушаков 1938: 273]. Ср. в Малом академическом словаре (МАС): «**Утро вечера мудренее** (посл.) — лучше отложить до утра следующего дня (так как решение на свежую голову правильнее, разумнее)» [Евгеньева (ред.) 1983: 308]. Не противоречит ему и толкование В. П. Жукова: «Говорится тогда, когда откладывают решение, исполнение чего-л. до утра в надежде, что утром на свежую голову все будет яснее, виднее» [Жуков 2000: 338].

По этому толкованию получается, что утро «правильнее, разумнее». Однако значение слова *мудрёный*, представленное в «Большом академическом словаре» (БАС), прямо противоположно: «**МУДРЁНЫЙ... Разг. 1.** Трудный для понимания, выполнения и т. п.; сложный. *На первый взгляд кажется, **мудрёная** вещь, а как всмотришься поближе, да вдумаешься хорошенько, видишь — вещь очень **простая**. Железнов, Уральцы. — Довольно-таки **мудрёная** задача, господин полковник, — ответил поручик, — с тремястами человек, без артиллерии задержать шестидесятитысячную армию. Степан. Порт-Артур» [Балахонова (ред.) 2008: 468].*

Налицо противоречие между пониманием пословицы и слова *мудрёный*. Получается, что *утро* труднее, сложнее для понимания, чем *вечер*. А это противоречит не только употреблению и толкованию пословицы, но также жизненному опыту и здравому смыслу, подтверждаемым наукой: с утра думается лучше.

В том же БАСе слово *мудрёный* трактуется как прилагательное: «**МУДРЁНОСТЬ** Свойство по знач. прил. *мудрёный*» [Балахонова (ред.) 2008: 468]. Между тем по форме это не обычное прилагательное, а отглагольное — от глагола *мудрить*. Ср. *варить — варёный, дарить — дарёный, морить — морёный*.

У глагола **МУДРИТЬ** словарь дает два интересных для нас значения: «**Разг. 1.** Обдумывать решение каких-л. сложных проблем, заданий, искать способ выполнения какой-л. работы. <...> *Вот и **мудри** тут, вот*

и придумывай, под каким инженерным соусом подать студентам математическое жаркое. Шулейкин, Дни прожитые.

2. Делать что-л. излишне сложно, искать более сложные решения чего-л., пренебрегая простыми и ясными путями. <...> — Я их [суда] на бревна посажу, зацеплю лебедкой.. — и баста! Нечего тут **мудрить**, спокон веков так таскали. Устьянцев, Почему море соленое» [Балахонова (ред.) 2008: 460–470].

Второму значению глагола *мудрить* ‘усложнять’ соответствует отмеченное там же значение слова *мудрёный* ‘усложнённый: трудный, сложный’.

Тогда его первому значению ‘применять мудрость к решению сложных проблем’ должно соответствовать слово со значением ‘умудрённый: умный, разумный, сообразительный’.

Именно такое значение у этого слова и фиксирует «Словарь русских народных говоров»: «**Мудрёный** и **мўдреный** 1. Мўдреный. Умный, разумный, сообразительный. Там ребята хороши, вочень мўдреные. Смол., 1914» [Сороколетов (ред.) 1982: 330].

В этом же значении слово *мудрёный* употребляется и в русских народных сказках.

«Василиса Премудрая **хитрей**, **мудреней** своего отца уродилась, он за то осерчал на нее и велел ей три года квакушкой быть» [Афанасьев 1984, т. 2: 266]; «А Сенька Малый шел позади и вырезал из дядиных сапогов подметки. “Ну, Сенька, — сказал дядя, — я хитер, а ты **хитрее** меня!”. Идут они дальше; а навстречу им три мужика, ведут на базар быка продавать. “Как бы нам, дядюшка, этого быка достать?” — спрашивает Сенька. “Эх ты; ведь теперь не ночь; серед бела дня не украдешь”. “Небось украду!” “Что ж ты, али и взаправду **мудреней** дяди хочешь быть?”» [Афанасьев 1985, т. 3: 109–110]; «И присудили так: пусть-де Мартынка за единые сутки построит богатейший дворец, и чтоб от того дворца до королевского был сделан хрустальный мост, а по обеим сторонам моста росли бы деревья с золотыми и серебряными яблоками, на тех на деревьях пели бы разные птицы, да еще пусть выстроит пятиглавый собор: было бы где венец принять, было бы где свадьбу справлять. Если старухин сын все это сделает, тогда можно за него и королевну отдать: значит, больно **мудрен**, а если не сделает, то и старухе и ему срубить за провинность головы» [Афанасьев 1984, т. 2: 39]; «Царь рассудил, что и того Семиона учить не надобно, потому что он и так **мудрен**» [Афанасьев 1985, т. 3: 232].

Следовательно, в пословице *Утро вечера мудренее* закрепилось более древнее значение слова *мудрёный* ‘наделённый способностью легко

понимать сущность явлений действительности; умный, знающий, проциательный' от значения глагола *мудрить* 'делать(ся) мудрым; действовать мудро'.

Оба эти значения в наречии *мудрено* отмечены еще в конце XVIII века, ср. «Словарь академии Российской»: «**Мудрено**. нар., 1) Искусно, чудно, хитро. *Сделано мудрено*. 2) Трудно, нелегко. *Мудрено это делать, Мудрено жить в свете* [САР 1793: 315].

Современный взгляд на язык XVIII века представлен в [СлРЯ XVIII в.]: «**МУДРЁНЫЙ...** 1. Требующий мудрости, опыта, знаний для исполнения или понимания; сложный, трудный. *Изволили уже, надеюсь, вы разуместь, что вся сия мудрость не столько в самом деле **мудрена**, сколько она вам сперва показалаь*. Трд. Ортогр. 24.

2. Прост. Мудрый, умный. *Хитрее, **мудренее**, смысленее лисицы быти*. ВЛ 483. <...> *Как он был человек не гораздо **мудреный**, то и высококумие его не далеко простиралось*. Зап. Блтв III 369| *В посл. Утро вечера мудренее*. Брsv Посл. 219. *Так не к чему спешить; **день ночи мудренее***. Дмтр. I 90 [СлРЯ XVIII в., 2003: 59–60].

В древнерусском языке просторечное в XVIII веке значение было первым: «**МУДРЁНЫЙ...** 1. Связанный с проявлением разума, благоразумия, мудрости; мудрый, разумный. *Растет... душа тѣщицеюмъ **мудрьнымъ***. Пч., 153. XIV–XV в.в. XIII в. **Утро вечера мудренѣе**. Сим. Послов., 145. XVII в.

2. Сложный, искусный, замысловатый. *Город высокъ и хорошъ и **мудрень** деломъ*. Петлин, 290.1618 г.» [СлРЯ XI–XVII в.: 294].

Эти два значения имеют соответствие в глаголе *мудрити* и наречии *мудрено*: «**МУДРИТИ**, 1. Учиться мыслить, рассуждать <...> 3. Обращаться к кому-л. с хитроумным словом, предложением» [СлРЯ XI–XVII в.: 294]. «**МУДРЕНО**, нареч. 1. С большим умом, мудро, разумно. <...> 2. Сложно, искусно, замысловато <...>» [СлРЯ XI–XVII в.: 293–294].

Ослабление первичного значения у глагола и утрата (в литературном языке) отглагольным производным этого значения при сохранении вторичного значения и привели к затемнению внутренней формы пословицы для носителей современного русского литературного языка.

Литература

Афанасьев А. Н. Народные русские сказки А. Н. Афанасьева в трех томах (серия «Литературные памятники») // Издание подготовили Л. Г. Бараг, Н. В. Новиков. Т. I–III. М.: Наука, 1984–1985.

- Балахонова Л. И. (ред.). Большой академический словарь русского языка / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; Т. 10 (Медяк – Мячик). М.: Наука; Санкт-Петербург: Наука, 2008. 573 с.
- Евгеньева А. П. (ред.). Словарь русского языка: в 4 т. Т. 2. К–О / АН СССР, Ин-т рус. яз. 2-е изд. (испр. и доп.). М.: Рус. яз., 1983. 736 с.
- Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. 7-е изд., стереотипное. М.: Рус. яз., 2000. 544 с.
- Михельсон М. И. Ходячие и меткие слова. Сборник русских и иностранных цитат, пословиц, поговорок, пословичных выражений и отдельных слов. Т. 1–2. СПб.: тип. Ак. наук, 1896–1912. 2208 с.
- САР – Словарь Академии Российской. Часть IV, от М до Р. В Санкт-Петербурге при Императорской Академии Наук, 1793.
- СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI–XVII вв. Текст / АН СССР, Ин-т рус. яз.; редкол.: С. Г. Бархударов (отв. ред.) и др. Вып. 9. М.: Наука, 1982. 358 с.
- СлРЯ XVIII в. – Словарь русского языка XVIII века. Вып. 13 (Молдавский – Напрокудить). СПб.: Наука, 2003. 272 с.
- Сороколетов Ф. П. (ред.). Словарь русских народных говоров. Вып. 18 (Масленичек – Мутарсливый). Л.: Наука, 1982. 368 с.
- Ушаков Д. Н. (ред.). Толковый словарь русского языка. Т. II (К–Ояловеть). М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1938. 1040 с.

References

- Afanas'ev A. N. *Narodnye russkie skazki* [Russian folk tales. The series “Literary monuments”]. Prepared by L. G. Barag, N. V. Novikov, V. I–III. Moscow, Nauka Publ., 1984–1985.
- Balakhonova L. I. (ed.). *Bol'shoi akademicheskii slovar' russkogo yazyka* [Large academic dictionary of the Russian language]. Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistic Research; V. 10 (Medyak – Myachik). Moscow, Nauka Publ.; St. Petersburg: Nauka Publ., 2008. 573 p.
- Evgen'eva A. P. (ed.). *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: In 4 volumes. V. 2 K–O]. Academy of Sciences of the USSR, Institute of Russian Language. Moscow, Russkii Yazyk Publ., 1983. 736 p.
- Mikhel'son M. I. *Khodyachie i metkie slova. Sbornik russkikh i inostrannykh tsitat, poslovits, pogovorok, poslovichnykh vyrazhenii i otdel'nykh slov* [Walking and apt words. Collection of Russian and foreign quotations, proverbs, sayings, proverbial expressions and individual words]. St. Petersburg, Academy of Sciences, 1896–1912. 2208 p.
- SAR – *Slovar' Akademii Rossiiskoi* [Dictionary of the Russian Academy of Sciences]. Part IV (from M to R). St. Petersburg, Imperial Academy of Sciences, 1793.

- SIRYa XI–XVII vv. — *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Tekst* [Dictionary of the Russian language of the XI–XVII centuries. Text]. SA SSSR, Institute of the Russian Language; ed.: S. G. Barkhudarov. Moscow, Nauka Publ., 1982, is. 9, pp. 358.
- SIRYa XVIII v. — *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka. Moldavskii — Naprokudit'* [Dictionary of Russian of the XVIII century]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2003, is. 13. 272 p.
- Sorokoletov F. P. (ed.). *Slovar' russkikh narodnykh govorov. Maslenichek — Mutarslivyi* [Dictionary of Russian Folk Dialects]. Leningrad, Nauka Publ., 1982, is. 18. 368 p.
- Ushakov D. N. (ed.). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language. V. 2 (K–Oyalovet')]. Moscow, Gos. Izd. Inostr. I Naz. Slovari, 1938. 1040 p.